

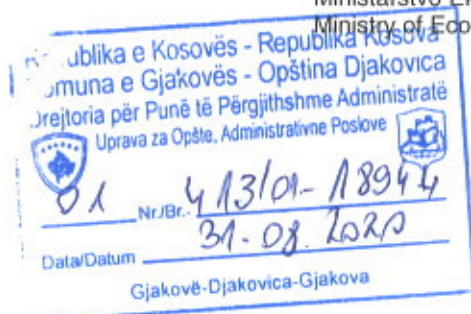


Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government
Ministria e Ekonomisë dhe Ambientit
Ministarstvo Ekonomije i Životne Sredine
Ministry of Economy and Environment



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

State Secretariat for Economic Affairs SECO



PROJECT AGREEMENT

Between

The Government of the Republic of Kosovo

Represented by the Ministry of Economy and Environment

And

The Government of the Swiss Confederation

Represented by the State Secretariat for Economic Affairs

Concerning the

Granting of Technical and Financial Assistance for the Project
“Improving the District Heating Performance in Gjakova”

The Government of the Swiss Confederation, represented by the **State Secretariat for Economic Affairs** and

the Government of the Republic of Kosovo, represented by the **Ministry of Economy and Environment**

- referring to the Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Kosovo on Technical and Financial Cooperation and Humanitarian Aid, concluded and signed in Pristina on October 6, 2010 and entered into force on December 16, 2010,
- desirous of strengthening these relations and the fruitful co-operation between the two countries,
- intending to promote further the economic and social development of Kosovo,
- acknowledging the commitment of the Government of the Republic of Kosovo to pursuing the reforms in order to establish a market economy under democratic conditions,
- considering the granting of Swiss financial assistance for "Improving the District Heating Performance in Gjakova"

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

In this Project Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meaning:

- a) "MEED" means the Ministry of Economy and Environment of the Republic of Kosovo;
- b) "SECO" means the State Secretariat for Economic Affairs of the Swiss Confederation;
- c) "Beneficiaries" means the Municipality of Gjakova, the DH Gjakova and the RH;
- d) "Consultants" means the Corporate Development (CD) Consultant and the Project Implementation Unit (PIU) Consultant financed under the Contribution;
- e) "Contracting Parties" means the Government of the Swiss Confederation, represented by SECO and the Government of the Republic of Kosovo, represented by MEE;
- f) "Contractors" means Swiss, foreign and local contractors and suppliers financed by this Contribution;
- g) "Contribution" means the non-reimbursable financial contribution granted by the Donor under this PA;
- h) "DH Gjakova" means the District Heating Gjakova J.S.C which is responsible for providing heating services in the city of Gjakova;



- i) "Donor" means the Government of the Swiss Confederation represented by SECO;
- j) "Framework Agreement" means the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Kosovo on Technical and Financial Cooperation and Humanitarian Aid, concluded and signed on October 6, 2010 and entered into force on December 16, 2010;
- k) "Municipality" means the Municipality of Gjakova;
- l) "PIU" means the Project Implementation Unit assigned with the task of coordination and management of this Project and established within the DH Company's existing operational structures and includes designated technical and administrative staff;
- m) "Project" means the Project Improving the District Heating Performance in Gjakova and comprises all activities undertaken under this agreement. The Project is described in Annex 1 "Project Description" which forms an integral part of the Project Agreement;
- n) "Project Agreement" or "PA" means the Agreement between the Contracting Parties which lays down the rights and obligations of the Contracting Parties with respect to the Project, i.e. the present Agreement;
- o) "Regional Hospital" or "RH " means the Regional Hospital "Isa Grezda" which is responsible for providing secondary health services to the inhabitants of Gjakova region;
- p) "SECO Procurement Guidelines" means the set of rules and conditions in the document "Guidelines for awarding and managing SECO infrastructure financing contracts in transition and developing countries" in the Annex 5 which forms an integral part of the Project Agreement;
- q) "Steering Committee" or "SC" means the Steering committee constituted for the Project;
- r) "VAT" means Value Added Tax;

Article 2

Objective and scope of the Contribution

2.1 The overall objective of the Project is to contribute to a more sustainable management of the DH Company and efficient use of energy in the city of Gjakova. In particular, it will demonstrate how strengthening the operational, financial and administrative capacities of the utility contributes to an improved energy efficiency of the municipal DH. The project will also demonstrate related benefits, including reduced energy consumption, reduced air pollution and better indoor environment in connected buildings.

In addition, the new combined heat and power (CHP) plant and the Project are expected to contribute to the improvement of Gjakova's business investment environment. A reliable and safely managed energy supply contributes to the generation of a conducive and climate-friendly environment for the existing SMEs.

AG, H.M.

A.S. M.T.L.

Thus, the SECO and EU project together generate an enabling environment for the creation of long-term employment opportunities beyond the short-term infrastructure construction works. Using biomass as fuel source requires the development of new supply chains and a labour force to manage and operate the supply chains.

2.2 The project components (activities and expected results) are described in the Annex 1 "Project Description" which forms an integral part of the PA.

2.3 The Project's impact, outcomes and outputs are defined in Annex 4 (Intervention Logic and Logical Framework) which forms an integral part of the PA. The Project shall be monitored based on the Logical Framework.

Article 3

Amount and Use of the Contribution

3.1 The overall project budget is equivalent to 5'800'000 EUR (Five Million Eight Hundred Thousand Euro) and is composed of:

- a) Contribution (in cash) up to a maximum amount of 5'300'000 Euro (Five Million Three Hundred Thousand Euros)
- b) Local contribution from the Municipality of Gjakova (in cash) of 500'000 Euro (Five Hundred Thousand Euros)

The local contribution from the Municipality amounts to approximately 10% of the overall budget. It comprises a cash contribution of 500'000 Euro (8.6%) and an in-kind contribution such as civil works (mainly human, technical and/or administrative resources). The in-cash contribution shall be used for financing of component 4 of the Project (Annex 1).

The Municipality of Gjakova will transfer the first installment of in-cash contribution to a special account to be opened by the DH Gjakova by June 2020 at the latest and the second installment in 2021 as per defined schedule (Annex 3).

A detailed budget with relation to project components (outputs) is contained in Annex 2 which forms an integral part of the PA.

3.2 A contingency of 600'000 Euro, included in the amount stated in Art. 3.1 a), is foreseen for the Project. It includes a reserve for an external evaluation and an audit. The contingency may be used in case of unforeseen expenditures or indispensable additional activities occurring during project implementation. The decision on the use of the contingency is at the full discretion of SECO.

3.3 Any unutilized portion of the Contribution at the termination of the PA shall be cancelled, unless otherwise mutually agreed by the Contracting Parties.

Article 4

Conditions of the Contribution

4.1 MEE shall grant the Consultants and Contractors engaged in the Project the necessary entry visas free of charge and without delay as well as an exemption from

Handwritten signatures: A.S., H.N., A.S., M.M., T.G.

any taxes, including income and property taxes, customs duties and obligatory charges imposed by the laws of the Republic of Kosovo or any subordinated State entity, applicable to all emoluments, personal belongings and equipment necessary for their duties under the Project.

4.2 MEE shall assist in obtaining all permits free of charge necessary for the import and export of equipment in the ownership of the Consultants and Contractors related to the implementation of the projects in accordance with Article 5.2 of the Framework Agreement.

4.3 No proceeds of the Contribution shall be used for the payment of any duties and taxes, such as VAT, custom duty, import duty, levy, fee of any kind and the like imposed under the laws of the Republic of Kosovo or any subordinated State entity.

4.4 The equipment financed under the Contribution shall become the property of the DH Gjakova, respectively the RH "Isa Grezda", Gjakova, after completion of the Project.

4.5 The Donor, or any independent consultant acting on its behalf, is entitled to monitor and review all activities and procedures related to the implementation of the Project as deemed appropriate by the Donor. The Donor may as well undertake, at its own cost, independent evaluations of the Project, in addition to the evaluation financed by the Contribution. The Beneficiary will provide all such reasonably requested or useful information.

Article 5

Project Organisation and Responsibility

5.1 DH Gjakova has the overall responsibility for the realization of the Project and shall take or cause to take all actions necessary or appropriate for carrying out the Project in accordance with the PA. DH Gjakova will ensure the availability of DH Gjakova staff for on-the-job training and formal trainings by the Consultants.

5.2 A Steering Committee (SC) shall be established, composed of representatives of SECO, the DH Company and the Municipality of Gjakova (Mayor). It shall be co-chaired by Municipality and SECO. Whenever component 3 is on the agenda, a representative from the RH Gjakova (Director) will be a voting member of the SC. Representatives of the Energy Regulatory Office (ERO) and the MEE will participate as non-voting members.

The SC shall be entrusted with strategic decisions relating to the Project, which shall be taken in consensus and in accordance with the other provisions of the PA. It shall further supervise the project implementation based on the Logical Framework and the project work programme. The SC shall be informed by the PIU on the development of the Project. The SC meets at least annually.

5.3 A Project Implementation Unit (PIU) shall be established by DH Gjakova for the implementation of the Project. It shall be composed of the technical director and key technical staff of DH Gjakova. Whenever component 3 is on the agenda, a representative from the RH Gjakova (Director) will join the PIU. All decisions of the PIU are subject to prior consultation with the Consultants who are regularly and fully informed on the project progress by the PIU.

AG, H Ph

A.S. M.T. L.

Tasks of the PIU, assisted by the Consultants, shall include, but are not limited to:

- Overall project management;
- Providing available technical documentation and as-built drawings and allocate time of engineers;
- Conducting the tendering procedures under the Contribution for works/supply contracts related to the DH performance upgrade and the extension of the DH network for public buildings in compliance with the SECO Procurement Guidelines (Annex 5);
- Monitoring the Contractors deliveries; ensuring the storage of delivered equipment and compliance of the equipment with the specifications;
- Ensuring professional installation of the equipment through engagement of technical supervision in accordance with relevant law;
- Ensuring the implementation of the foreseen locally financed works through e.g. their tendering and supervision as well as the elaboration of documents necessary for obtaining approvals;
- Ensuring the proper operation and maintenance of all equipment to be utilized by the Beneficiaries and coordinate the relevant civil works in the responsibility of the Municipality;
- Providing appropriate working stations and transportation within the Municipality for the Consultants;
- Submitting semi-annual progress reports on the Project progress to the SC based on the Logical Framework. Such reports must be submitted no later than three weeks before the SC meeting or when required by the SC.

5.5 Tasks of the Municipality of Gjakova, assisted by the Consultants, shall include, but are not limited to:

- Making available the local contribution as defined in Article 3;
- Conducting the tendering procedure under the Contribution for works/supply contracts relating to the regional hospital in compliance with the SECO Procurement Guidelines (Annex 5).
- Co-chairing the SC meetings.

5.6 The PIU Consultant shall provide the following technical assistance to the PIU:

- Support for overall design, tendering of equipment and works, monitoring erection and commissioning;
- Support for overall implementation of the Project;
- Monitoring of the Project;
- Conducting a feasibility study for potential investments in connecting additional public buildings to the existing DH network.

5.7 The CD Consultant shall provide the following services:

- Providing capacity building of the DH Gjakova staff through on-the-job assistance;
- Arranging formal trainings aimed at senior and middle-level managers of the DH in all aspects of utility management;
- Training of personnel on the integrated accounting and billing systems.

In general, the Consultants shall assist the Beneficiaries in their tasks and obligations, and report to the PIU and the Donor.

5.7 SECO is the responsible authority on the Swiss side and shall:

- Grant a non-reimbursable contribution as defined in Article 2;
- Procure the Consultants in close cooperation with and on behalf of the PIU;
- Provide its non-objection to the tender documents, tender evaluation reports and contract awards under this Project;
- Take part in the SC of the Project;
- Make payments to the Consultants after written approval of the PIU;
- Make payments to the Contractors after written approval of the PIU and the PIU Consultant.

Article 6

Procurement, Contracts and Payment Procedures

6.1 SECO shall carry out the international tender for the Consultants mandates financed by the Contribution according to the Guidelines for awarding and managing SECO infrastructure financing contracts in transition and developing countries (Annex 5), evaluate the proposals, lead contract clarification meetings and select the Consultants on behalf of the DH Gjakova and RH Gjakova, in consultation with the responsible authorities. The contracts of the Consultants will be signed by DH Gjakova. The PIU and CD Consultants might either be tendered separately or jointly.

6.2 The Contractors contracts are procured internationally according to the applicable SECO Procurement Guidelines (Annex 5). The definition of tender packages shall be discussed and agreed upon between PIU and SECO based on the report and proposal of the PIU Consultant. The PIU, supported by the PIU Consultant, will be in charge of the procurement, but the procedure will be conducted by the PIU Consultant. SECO shall provide its non-objection to the tender documents, the tender evaluation reports, the contract awards and the signed contracts.

6.3 Payments to the Consultants shall be made directly by SECO. The Consultants shall send electronic copies of the invoices to the PIU who shall approve them by having the invoices signed, confirming their compliance with the terms and conditions of the respective contract, before returning a scanned copy to SECO. The approval of the invoices will trigger the payments. SECO reserves the right to proceed with the payments, if no written objection to the invoices has been received from PIU within 45 days following the submission date of the invoices.

6.5 Payments to the Contractors shall be made directly by SECO. The Contractors shall send electronic copies of invoices to the PIU and the PIU Consultant, who shall approve them by having the invoices signed, confirming their compliance with the terms and conditions of the respective contract, before returning a scanned copy to the Contractor. SECO reserves the right to proceed with the payments if no written objection to the invoices has been received from the PIU within 45 days following the submission date of the invoices.

6.6 Locally financed works and services shall be procured by DH Gjakova according to the applicable procurement rules in Kosovo.

A.G. HPL

A.S. M.T.C. 7

6.7 The annual authorization of the disbursement credits by the Swiss Federal Parliament is reserved.

Article 7

Project Implementation

7.1 As a principle guiding the Project implementation, the members of all involved bodies shall always endeavor to act in a spirit of co-operation and take decisions by consensus. As and when the need arises, the Contracting Parties shall, at the request of either Party:

- (a) exchange views with regard to the performance of their respective obligations under the PA, the administration of the Project and the operations financed under the Project;
- (b) provide the other Contracting Party with all such information as it shall reasonably request with regard to the execution of the Project and the operations financed under the Project.

7.2 The Beneficiaries commit themselves to ensure a good cooperation between the Project and other relevant interventions financed in the Municipalities by other Donors and/or International Financial Institutions.

7.3 The Contracting Parties shall promptly inform each other of any condition which interferes, or threatens to interfere, with the accomplishment of the purpose of the Project or the performance by either of them and their obligations under the present PA.

7.4 The Contracting Parties shall maintain separate records and files with respect to the execution of the Project and the use of the Contribution. They shall also keep all documents concerning this PA and its implementation for ten years after completion of the Project.

7.5 A financial audit according to SECO's Financial Audit Policy may be performed at the end of the Project or at any time if deemed necessary by SECO. SECO shall directly procure and finance such an audit.

7.6 The Municipality shall, in collaboration with DH Gjakova and RH Gjakova, after completion of the Project, but in any event no later than four months after the termination of the PA, submit to SECO a report of such scope and in such detail as SECO shall reasonably request, on the execution of the Project and the accomplishment of the purpose of the Project.

Article 8

Anti-Corruption Clause

The Contracting Parties share a common concern in the fight against corruption, which jeopardises good governance and the proper use of resources needed for development, and, in addition endangers fair and open competition based on price and

AG. H.H. A.S. [Signature]

quality. They declare, therefore, their intention to combining their efforts to fight corruption and, in particular, declare that any offer, gift, payment, remuneration or benefit of any kind whatsoever, made by whomsoever, directly or indirectly, with a view of being awarded a mandate or contract within the framework of this PA, or during its execution, will be construed as an illegal act or corrupt practice. Any act of this kind constitutes sufficient grounds to justify annulment of this PA, the procurement or resulting award, or for taking any other corrective measure foreseen by the applicable law of Kosovo. The Contracting Parties shall notify each other about all well-founded suspicions of a violation of the anti-corruption clause.

Article 9

Basis of Cooperation

Respect for democratic principles and fundamental human rights, as specified in particular in the Universal Declaration of Human Rights, is the basis of the domestic policies of the Contracting Parties, the Municipality and the Beneficiaries, and represent an essential element, as important as the objectives of this PA.

Article 10

Settlement of Disputes

10.1 Disputes as to the interpretation or application of provisions of the PA that have not been settled in a satisfactory way by means of diplomatic negotiations within a period of three months since the date on which they were raised by a Contracting Party shall, upon request of SECO or the MEE, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The SECO and the MEE shall each appoint one arbitrator. The two designated arbitrators shall appoint a third arbitrator as Chairman who shall be a national of a third country.

10.2 If either before mentioned Party has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other before mentioned Party to make the appointment within one month, the second arbitrator shall be appointed upon the request of the inviting Party by the President of the International Court of Justice.

10.3 If both arbitrators cannot come to an agreement about the choice of a third arbitrator (Chairman) within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either before mentioned Party by the President of the International Court of Justice.

10.4 If in the cases specified under provisions 10.2 and 10.3 of the PA, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function, or if he/she is a national of either Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented, or if he/she is a national of either Party, the appointment shall be made by the next senior Judge in Court who is not a national of either Party.

10.5 The applicable law is Swiss law. The place of the arbitral tribunal shall be in the Swiss Confederation.

A.S. H.H.

A.S. M.T.L.

10.6 Subject to the other provisions made by the Contracting parties, the arbitral tribunal shall determine its procedure.

10.7 The decisions of the arbitral tribunal shall be binding for each Contracting Party.

Article 11

Modifications or Amendments, Annexes

11.1 Modification or amendments to the PA (except for the Annexes) shall be made in writing and require the consent of the Contracting Parties.

11.2 Modifications or amendments to the Annexes of the PA can be made in writing at the appropriate technical level and require the consent of SECO, the Municipality of Gjakova and the DH Gjakova.

11.3 The following Annexes to the PA are an integral part of it:

- Annex 1: Project Description: Improving the District Heating Performance in Gjakova
- Annex 2: Project Budget
- Annex 3: Disbursement schedule of the in-cash contribution from Municipality of Gjakova
- Annex 4: Intervention Logic and Logical Framework
- Annex 5: Guidelines for awarding and managing SECO infrastructure financing contracts in transition and developing countries

Article 12

Entry into Force and Termination

12.1 This PA shall enter into force on the date of its signature by both Contracting Parties. It shall remain in force until all obligations arising from it are met estimated on 31 December, 2023.

12.2 However, if either Party considers that, before the termination of the PA, its aims can no longer be achieved or that the other Party is not meeting its obligations, it shall have the right to suspend or terminate the PA at any time by giving six months' prior written notice. Notwithstanding the preceding, either Party can, upon written notice on the grounds, terminate the PA with immediate effect in case of substantial breach of the PA. Substantial breach means either serious breach of one of the essential objectives of the PA or serious breach of the duties of the Contracting Parties. Addresses to be used for sending written notice are:

Ministry of Economy and Environment Ish-Toskana/Rr.Nëna Terezë nr.36 10 000 Prishtinë-Kosovë	State Secretariat for Economic Affairs SECO Holzikofenweg 36 CH-3003 Bern, Switzerland
---	---

A.S. Ish-Toskana

A.S. [Signature]

12.3 In case of termination of the PA according to article 12 paragraph 2, the provisions of the PA shall continue to apply to all ongoing contracts at the time of its termination until the respective contracts have been terminated.

Article 13

Legal Basis

In case of divergence between the Framework Agreement and the PA, the Framework Agreement shall prevail.

Article 14

Language

All correspondence with SECO including any kind of documents, approval of invoices, reports and other papers related to the Project shall be elaborated in English.

Article 15

Liability

The Donor does not assume any risk or responsibility for any damages, injuries or other possible adverse effects caused by the Project, including but not limited to inconsistencies in the planning of the Project, other project(s) that might affect it or public discontent.

Article 16

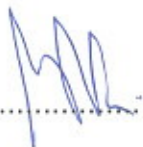
Third Party Commitments

Any third party contractor in the Project shall be bound by both to the Framework Agreement and this PA.

Signed in Prishtina on the 28 August 2020 in five originals, each in Albanian, Serbian and English. In case disputes arise over the interpretation of the Agreement, the English version shall prevail.

AS. H.P. A.S. M.T.L.

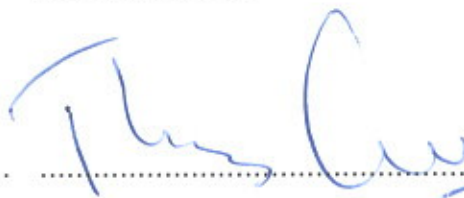
**For the Government of the Republic
of Kosovo**



Ministry of Economy and Environment

H.E. Blerim Kuqi
Minister

**For the Government of the Swiss
Confederation**



Embassy of Switzerland in Pristina

H.E. Thomas Kolly
Ambassador

Witnessed by :

For the Municipality of Gjakova



Mr. Ardian Gjini
Mayor of Gjakova

For the District Heating Company



Mrs. Albana Skivjani
Acting General Director

**For the Regional Hospital "Isa
Grezda"**



Mr. Hilmi Shala
Acting General Director

Annex 1: Project Description “Improving the District Heating Performance in Gjakova”

1 Summary

The **objective (impact)** of the project is to contribute to a more sustainable management of the DH Company and efficient use of energy in the city of Gjakova. In particular, it will demonstrate how strengthening the operational, financial and administrative capacities of the utility contributes to an improved energy efficiency of the municipal DH. The project will also demonstrate related benefits, including reduced energy consumption, reduced air pollution and better indoor environment in connected buildings.

In addition, the new CHP plant and the SECO project are expected to contribute to the improvement of Gjakova's business investment environment. A reliable and safely managed energy supply contributes to the generation of a conducive and climate-friendly environment for the existing SMEs. Thus, the SECO and EU projects together generate an enabling environment for the creation of long-term employment opportunities beyond the short-term infrastructure construction works. Using biomass as fuel source requires the development of new supply chains and a labour force to manage and operate the supply chains.

1.1 Activities and expected results

Component 1: Corporate Development

The **outcome** will be a more performant and sustainably managed DH Company resulting from an increased administrative, operational and financial capacity.

The supply contract for the new CHP includes training for operational staff concerning new CHP operation and maintenance as well as biomass handling. According to the Western Balkans Investment Framework (WBIF) study from July 2015, the DH Company is in need for additional capacity building and training also for other departments (confirmed by the company's CEO). A SECO-financed corporate development (CD) consultant will assist the DH Company to develop a corporate development/business plan and to improve the corporate planning capacity, resulting in a transition towards a self-sustaining entity with commercially sustainable operations.

Throughout the project, the CD consultant will be providing capacity building to the utility staff through on-the-job assistance and close collaboration. Moreover, the consultant will arrange formal trainings aimed at senior and middle-level managers in all aspects of utility management. Since the project foresees a comprehensive metering campaign, it will include training for the respective personnel on the new integrated accounting and billing systems.

Component 2: Improve the energy efficiency of the DH distribution network

The **outcome** will be improved and energy efficient DH services, with the effect of reduced energy losses.

In order to improve the energy efficiency and the performance of the DH, the project will invest in a comprehensive metering campaign¹, accompanied by the introduction of a consumption-based tariff methodology and the tailoring of the accounting/billing system. This will not only fulfil a legal requirement of the law on Thermal Energy (Art. 35) but also create incentives for a more efficient heating behaviour and reduce the electricity consumption of residential and public buildings that have compensated irregular or suspended DH service with inefficient electric heating systems. Improving the energy efficiency of the DH network and its service provision might thus also contribute to a better

¹ Installing water/heat meters in the 302 substations to cover at least 95% of the connected buildings. The regulation 12/2017 by the Energy Regulatory Office states that DH companies must implement the heat regulation for customers/consumers. KfW has an active metering campaign for the coal-based DH system in Pristina, and the Millennium Foundation Kosovo has expressed a general interest but is not yet active.

electricity supply, because a reduced electricity consumption can reduce electricity cuts during the heating period. This has positive effects on people's daily lives and the regular operation of businesses. Moreover, reducing heat losses will also help to enhance comfort levels in public and residential buildings during winter.

In the frame of the WBIF study, the DH network and terminal consumer stations were assessed and the scope of works was determined. The upgrade of the DH network includes:

- Rehabilitation of defective or outdated equipment at the substation and other modifications for monitoring and balancing the network, including the installation of water/heat meters
- Replacement of critical sections of the DH North-branch network

Within the frame of the WBIF study, a complete set of conceptual drawings and a preliminary bill of quantities have been prepared which can be used as basis for potential future tender documents and technical specifications.

Component 3: Heating network upgrade of the Regional Hospital

The **outcome** will be a better indoor environment for patients and staff of the regional hospital owing to efficient energy use and increased reliability of heat and hot water supply.

The heat distribution within the regional hospital, which was connected to the DH south-branch network in 2001, is in an extremely bad condition. In addition, the heat exchangers are not dimensioned appropriately. Consequently, temperatures in the hospital are unacceptably low during cold winter seasons. During very cold periods, the DH Company tries to improve the indoor environment in the hospital, at least partly, by supplying greatly overheated water, with the result that other consumers connected to the same network have overheated rooms and need to open windows in order to decrease temperatures (highly inefficient use of energy).

Since the hospital needs hot water all year, heat supply from the newly constructed CHP plant to the hospital also in summer would reduce costs for the hospital due to lower prices compared with other heat sources (electricity, mazut). With the new CHP and the heat-only-boilers, the DH Company could supply the required heat and hot water also during transition periods and summer. In addition, temperatures in the hospital rooms are extremely high in summer. The new CHP would also allow considering to demonstrate how warm water supplied by the DH Company can be used also for the cooling/air-condition of hospital rooms in summer through the use of an absorption refrigerator² at the Regional Hospital (this option will be further examined during the inception phase).

Component 4: Connection of additional public buildings

The **outcome** will be a reduced energy consumption by Gjakova's public sector, and thus a decrease in public energy expenditures and air pollution.

There are various opportunities to connect additional public buildings as consumers to the DH network's south-branch; among others e.g. two additional schools, the municipal court, the regional and local police station, the prosecution office and a sports hall. In a WBIF identification study report, the surface of potential new consumers was estimated to be around 125'000 m².

Connecting additional public buildings to the DH network will help to reduce energy consumption and thus decrease recurrent public energy expenditures. Connecting additional public buildings and resuming DH services to all connected residential customers (part of component 2) will also reduce air pollution because it enables the switch from fossil fuels (that release harmful gases to the environment) to indigenous locally available biomass. Moreover, the agricultural residues in Kosovo are traditionally burned on the field; hence, a commercial use of the biomass in the CHP plant would provide manifold benefits for the environment.

² The concept is explained in more detail on the website of the Swiss District Heating Association (https://www.fernwaerme-schweiz.ch/fernwaerme-deutsch/allgemeine-Fragen/Was_ist_Fernkaelte.php)

During the project inception phase, the SECO-financed implementation consultant will conduct a feasibility study for potential investments in connecting additional public buildings to the existing DH network. This study will also include an assessment of the energy efficiency status of potential public buildings (building envelope, windows, isolation etc.). It is foreseen that the connection of additional public buildings will be financed through the local contribution.

1.1 Sustainability

The focus on the **corporate development and operational performance** of the DH Company will contribute to improve the operational, financial and environmental sustainability and create an enabling environment for sustainable operations. The SECO project directly contributes to the economic success and sustainability of the CHP plant. Constructing a new CHP plant, upgrading the network, increasing the heating supply quality and using fuel/biomass to generate both electrical and thermal energy makes the company financially viable to operate without a need for governmental subsidies in the future. Currently, the DH Company operates at a lower production capacity, mainly because the volatility of fossil fuel prices has made the operation of the existing DH plant uneconomic.

The **Government of Kosovo, the Gjakova Municipality and the DH Company strongly support** the construction of the biomass-fired CHP plant and the performance upgrade of the DH Company, including the capacity building measures. The interlinked projects contribute to the approved **Energy Strategy 2017-2026** and are in accordance with **EU Directives** and the **Energy Community (EnC) Treaty**. Kosovo has expressed interest to assess the construction of DH systems in other Kosovar cities. The DH system in Gjakova could serve as a demonstrating pilot, i.e. it is potentially scalable. The project will aim to create a systemic effect, e.g. by contributing to the elaboration of national strategies, plans or studies of similar climate relevant interventions.

The heating tariffs will be revised in 2020/21 with the support of the World Bank to the Energy Regulatory Office which is responsible for approval of DH tariffs. The new tariffs will reflect the cost of heating production, distribution and supply. Moreover, the Government of Kosovo has ensured sufficient funds/subsidies for biomass purchase and maintenance of the new system until the company is financially capable of covering the full cost of operation and maintenance. In the inception phase of the project, the feasibility to establish a performance contract to support the fuel subsidy reduction shall be assessed. In any case, the evolution of the subsidy reduction will be monitored throughout the project.

1.2 Beneficiaries

The **direct beneficiaries** will be the DH Company, which is responsible for the heat and warm water supply of the city and the Regional Hospital. Additionally, municipal authorities will directly benefit from reduced recurrent energy costs and an enhanced heat supply quality to newly connected public buildings. Additional direct beneficiaries are the 1'850 connected consumers that will either receive improved heating services or be re-serviced (50% of the connected net indoor heating space is not using DH owing to the utility's low production capacity). **Indirectly**, the population and the private sector of Gjakova will benefit from a more reliable heat supply that also contributes to a more reliable energy supply. Furthermore, the inhabitants of Gjakova (according to the 2011 census, the city of Gjakova had 40'827 inhabitants, while the municipality had 110'680 inhabitants) will benefit from better indoor environment in public buildings.

Public buildings in the health and education sectors have a broad population outreach potential and are thus considered to best serve for demonstrating the multiple benefits of energy efficiency measures. Patients, students, toddlers, medical staff and teachers spending most of their days in these facilities will be important multipliers for generating spill-over effects beyond public buildings (residential houses, private businesses, etc.).

2 Project management

2.1 Project organization / governance

This project has various **stakeholders**. As the responsibility for DH services lies with the municipality, the Gjakova municipal administration is responsible for the provision of DH services as well as for the oversight of the respective public utility (DH Company). The latter is managing, maintaining and operating the DH systems on behalf of Gjakova municipal administration. The Energy Regulatory Office (ERO)³ formally approves tariffs proposed by the DH Company. A further stakeholder is the Ministry of Economy and Environment (MEE) and its Policy and Monitoring Unit of the Publicly Owned Enterprises. MEE continues subsidizing the DH Company until the new biomass-fired CHP is financially viable. Moreover, MEE's Policy and Monitoring Unit is responsible for monitoring and reporting on the technical performance of the DH Company. Therefore the DH Company will cooperate closely with the municipal administration and – to a slightly lesser degree – also with ERO and MEE during the project implementation.

For the purpose of the project implementation, the DH Company will establish a **Project Implementing Unit (PIU)** to coordinate all project activities. The PIU will form a dedicated operational team within the DH Company's existing operational structures and include designated technical and administrative staff. The PIU might also include representatives from the municipal administration. A representative from the regional hospital will participate in the PIU for matters relating to the regional hospital (component 3). An internationally procured PIU consultant will assist the PIU in the implementation of the investment as well as related institutional measures. In addition, an internationally procured corporate development (CD) consultant will advise the DH Company and the administration on improving its corporate development and on reaching out to relevant key stakeholders on the local, regional and national level. Open international tendering will take place to select the consultants and suppliers (equipment delivery and works).

A **Steering Committee (SC)** will overview the project on a strategic level and formalise the dialogue with all stakeholders. It will be entrusted with strategic decisions and monitoring the project implementation based on the indicators defined in the logical framework and the project work programme. The SC will include representatives of SECO, the DH Company and the Gjakova municipal administration (Mayor). Whenever component 3 is on the agenda, a representative from the Regional Hospital Gjakova (Director) will be a voting member of the SC. Representatives of ERO and the MEE will participate as non-voting members.

SECO will conclude a joint **Project Agreement** with the Ministry of Economy and Environment (MEE), in the presence of the Municipality of Gjakova and the DH Company. Since Gjakova Municipality is the only shareholder of both the DH Company and the Regional Hospital, potential conditions referring to the municipality's general performance will be identified and included in the Project Agreement.

1.3 Monitoring and evaluation

Standard indicators:	- Kilowatt hours saved through energy efficiency measures - Greenhouse gas emissions saved in t CO₂eq - Number of persons with access to better services - Proportion of O&M costs recovered through charges - Measures for improving capacity development
----------------------	---

The monitoring of Greenhouse gas emissions, reflected in the logframe of this project, will also be used for external communication purposes.

³ ERO is an independent energy regulator reporting directly to the Kosovo assembly and his responsibility is to set the regulatory framework for a transparent and non-discriminatory energy market based on free market principles and promote competition. ERO regulates the electricity, district heating and natural gas sectors.

The **Swiss Cooperation Office** (SCO) in Pristina fully supports this project and its involvement will also be crucial during project implementation. SCO will contribute in preparing the tender documents for the PIU and CD consultants, exchange regularly with all project stakeholders, act as Steering Committee member together with the SECO programme manager, and monitor the project progress, always in close coordination with SECO HQ. The PIU and CDP consultants will provide quarterly reports and one annual consolidated report to the SCO and SECO.

A budget reserve for an external end-of-phase evaluation is included in the project contingency, but may also be incorporated in a completion evaluation financed by EU IPA-II.

Annex 2: Project Budget (tentative)

Activity	Amount (EUR)
Comp 1: Corporate Development (Consultancy services)	500'000
Comp 2: Improve the energy efficiency of the DH distribution network - Equipment/works for replacement of DH network sections - Equipment/works for substations and water/heat meters - PIU Consultancy services	1'600'000 800'000 500'000
Comp 3: Heating network upgrade of the regional hospital - Equipment and works regional hospital - Complementary equipment and works DH Gjakova - PIU Consultancy services	800'000 200'000 200'000
Comp 4: Connection of additional public buildings (including PIU consultancy services)	600'000
Contingencies (including reserve for external evaluation and audit)	600'000
Total	5'800'000

Annex 3: Disbursement schedule of the in- cash contribution from Municipality of Gjakova, for the period 2020-2021

Time schedule	Installment 1 (latest by November 2020)	Installment 2 (first semester 2021)	TOTAL
Euro value	200'000.00	300'000.00	500'000.00

Annex 4

a. Intervention Logic



b. Logical Framework (tentative)

Strategy of Intervention	Key Performance Indicators	Means of Verification	External Factors (assumptions)
Impact	Impact Indicators		
The population and the private sector of Gjakova benefit from a sustainable, reliable and good quality energy management, contributing to better environmental conditions.	- Annual energy/electricity/oil/wood consumption (intensity) in kWh Baseline 2017: 3256 Target: 2021 onward 2930 - Annual GHG emissions: CO2 - (Baseline 2018: 49094 t/year; Target 2020 onward: 615 t/year) CH4- (Baseline 2018: 1.36 t/year); Target 2020 onward: 0.07 t/year) SO2 - (Baseline 2018 3069 t/year); Target 2020 onward: 22 t/year) NOx - (Baseline 135.5 t/year, Target 2020 onward: 12 t/year)	- Statistical Office for energy Consumption Report - Customer Satisfaction report - ERO performance report (for customer satisfaction) - WBIF Environmental Report ESIA	- Municipal authorities and DH company continue working according to the agreed work plan despite any economic, social and political changes - Close coordination of activities with other donors involved (i.e. EUOK) is maintained
Outcomes	Outcome Indicators*		
Outcome 1: A more performant and sustainably managed DH Company resulting from an increased administrative, operational and financial capacity	- The management of the DH Company has developed competencies in corporate development and business planning - Organizational structure improved according to the requirements of a modern, efficiently operating company (specific criteria of success to be defined) - Internal rate of return Baseline X % (tbd) Target: Y % (tbd) - Collection rate Baseline 2018: 85% Target 2022: 92%	- Financial and operational report - New Organisation chart - ERO decision/approval on new tariffs	- Project implementation is supported at national and local level (approvals , permits, licenses etc. issued in due time) - Project beneficiaries demonstrate high level of commitment and willingness to improve their capacities - In case key personnel/management changes, they are willing to learn and implement the obtained knowledge not causing interruptions and delays in the work plan of the project implementation

Strategy of Intervention	Key Performance Indicators	Means of Verification	External Factors (assumptions)
	- Proportion of O&M costs recovered through charges: Baseline X % (tbd) Target: Y % (tbd) - Internal regulation established/Nr of employees per customer		
Outcome 2: - Improved and energy efficient DH services, with the effect of reduced energy losses	- Hours of service Baseline 2018: 12h Target 2020: 24h - Nr and % of people with access to thermal energy (disaggregated by social [sex, poverty level] and technical factors [residential or public space]) Baseline 2019: tbd Target 2022: tbd - Energy consumption per sqm Baseline 2018: 120w /sqm Target: to be defined - Energy losses per meter: Baseline: 45.46 target: to be defined - Annual KWh electricity from renewable sources and from energy efficiency measures Baseline 2018: 0 MWh Target 2022: 10'000 MWh - Greenhouse gas emissions saved in t CO2eq: Baseline: to be defined target: to be defined - Customer satisfaction Baseline 2015: 90% Target 2022: 95%	- Internal and external audits (Energy audit report) are made - Electricity production balances from DH Gjakova, KEDS and ERO report - Consumption based billing	- Municipal authorities show willingness and commitment to support the project implementation and the DH Company on issuing related approvals, permits, etc. as well as billing to costumers in due time.

Strategy of Intervention	Key Performance Indicators	Means of Verification	External Factors (assumptions)
Outcome 3: - Better indoor environment for patients and staff of the regional hospital	- Availability of heat supply Baseline 2018: 12h/6 months Target 2021: 24h/y - Availability of warm water supply Baseline: 0 Target 24h/y - Patient/staff satisfaction - Energy consumption per sqm Baseline 2018: to be defined Target: to be defined - Energy losses per meter: Baseline: to be defined target: to be defined	- Regular monitoring of heat and warm water supply - Independent survey on patient/staff satisfaction with service provided - Financial statements/reports of the regional hospital	- Official commitment both at Municipal and DH Company is in place - Cooperation of the Municipality, Regional Hospital and DH Company is maintained at high level (e.g. joint decisions are taken and carried out in due time)
Outcome 4: - Reduced energy consumption by Giakova's public sector, and thus decreased public energy expenditures	- Annual public energy expenditures Baseline 2018: tbd Target 2022: tbd - Annual operation and maintenance costs Baseline 2018: EUR 15'000 Target 2022: EUR 2'500	- Progress reports by DH Company and CD consultant - Statistical Office for Energy Consumption Report - ERO performance report (for customer satisfaction)	- Municipal authorities show willingness and commitment to review its use of energy and implement necessary measures
Outputs Output 1.1: - Capacity building and training program delivered	Output Indicators - Long-term business plan elaborated & approved by the DH Company and the municipality - O&M practices of DH Company improved - Updated internal regulations - Collection rate Baseline 2018: 85% Target 2022: 92% - Actions aimed at improvement of customer relations (customer relations strategy) elaborated and carried out	- Progress reports by DH Company and CD consultant - Documents ratified by BoD - Approved document from Ownership authority	-

Strategy of Intervention	Key Performance Indicators	Means of Verification	External Factors (assumptions)
Output 2.1: - Metering campaign and targeted infrastructure improvements delivered	- Strategy for dealing with poor customers and bad debt developed - Meters installed Baseline 2018: 1 Target 2022: 302 - Repaired substations Target: 20 existing substations - Substations with heat meters Target: 302 (50 in north branch and 252 in south branch) - Public awareness - Higher working pressure and flow temperatures in primary network	- Progress reports by DH Company and PIU consultant	-
Output 3.1: - Heating network upgrade of Regional Hospital delivered	- # of heat exchangers increased Baseline 2018: 0 Target 2022: 10 - # of substations replaced/increased Baseline 2018: 1 Target 2022: 7	- Progress reports by Regional Hospital and PIU consultant	-
- OP 4.1: Additional public buildings connected	- Nr of public buildings connected Baseline 2018: 20 Target: 2022: 40	- Progress reports by DH Company and PIU consultant	-

The logframe will be used for the purpose of project monitoring during each steering committee. The baseline and target data is a subject to be reviewed and re-defined by the project implementation consultant in cooperation with the DH Gjakova and the Regional Hospital.

Annex 5: Guidelines for awarding and managing SECO infrastructure financing contracts in transition and developing countries



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government
Ministria e Ekonomisë dhe Ambientit
Ministarstvo Ekonomije i Životne Sredine
Ministry of Economy and Environment



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

State Secretariat for Economic Affairs SECO

Republika e Kosovës - Republika Kosova
Komuna e Gjakovës - Opština Djakovica
Drejtoria për Punë të Përgjithshme Administrative
Uprava za Opšte, Administrativne Poslove



Nr./Br.

413/01-18944

Data/Datum

31.08.2020

Gjakovë-Djakovica-Gjakova

MARRËVESHJE E PROJEKTIT

Ndërmjet

Qeverisë së Republikës së Kosovës

Përfaqësuar nga Ministria e Ekonomisë dhe Ambientit

dhe

Qeverisë së Konfederatës Zvicerane

Përfaqësuar nga Sekretariati Shtetëror për Çështje Ekonomike

Në lidhje me

Dhënien e Ndhmës Teknike dhe Financiare për Projektin "Përmirësimi i Performancës së Ngrohtores së Qytetit në Gjakovë"

Qeveria e Konfederatës Zvicerane, e përfaqësuar nga **Sekretariati Shtetëror për Çështje Ekonomike** dhe

Qeveria e Republikës së Kosovës, e përfaqësuar nga **Ministria e Ekonomisë dhe Ambientit**

- duke iu referuar Marrëveshjes Kornizë ndërmjet Këshillit Federal Zviceran dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës për Bashkëpunim Teknik dhe Financiar dhe Ndhimë Humanitare, të bërë dhe nënshkruar në Prishtinë me 6 tetor 2010 dhe të hyrë në fuqi me 16 dhjetor 2010,
- duke dëshiruar të forcojnë këto marrëdhënie dhe bashkëpunimin e frytshëm midis dy vendeve,
- duke synuar të promovojnë më tej zhvillimin ekonomik dhe shoqëror të Kosovës,
- duke e njohur përkushtimin e Qeverisë së Republikës së Kosovës për të ndjekur reformat në mënyrë që të krijojë një ekonomi të tregut në kushte demokratike,
- duke marrë parasysh dhënien e ndihmës financiare zvicerane për "Përmirësimin e Performancës së Ngrohtores së Qytetit në Gjakovë"

janë pajtuar si vijon:

Neni 1

Përkufizimet

Në këtë Marrëveshje të Projektit, përveç nëse konteksti e kërkon ndryshe, termat e mëposhtëm do të kenë këtë kuptim:

- a) "MEA" nënkupton Ministrinë e Ekonomisë dhe Ambientit të Republikës së Kosovës;
- b) "SECO" nënkupton Sekretariatit Shtetëror për Çështje Ekonomike të Konfederatës Zvicerane;
- c) "Përfituesit" nënkupton Komunën e Gjakovës, NQ Gjakova dhe SR;
- d) "Konsulentët" nënkupton Konsulentin për Zhvillimin e Korporatës (ZHK) dhe Konsulentin e Njësisë për Zbatimin e Projektit (NJZP) që financohen në kuadër të Kontributit;
- e) "Palët Kontraktuese" nënkupton Qeverinë e Konfederatës Zvicerane, e përfaqësuar nga SECO dhe Qeverinë e Republikës së Kosovës, e përfaqësuar nga MEA;
- f) "Kontraktuesit" nënkupton kontraktuesit dhe furnizuesit zviceranë, të huaj dhe vendorë që financohen nga ky Kontribut;
- g) "Kontributi" nënkupton kontributin financiar të pakthyeshëm që jepet nga Donatori sipas kësaj MP-je;
- h) "NQ Gjakova" nënkupton Ngrohtorja e Qytetit Gjakova SH.A, e cila është përgjegjëse për ofrimin e shërbimeve të ngrohjes në qytetin e Gjakovës;
- i) "Donatori" nënkupton Qeverinë e Konfederatës Zvicerane të përfaqësuar nga SECO;
- j) "Marrëveshja Kornizë" nënkupton Marrëveshjen ndërmjet Qeverisë së Konfederatës

[Handwritten signatures and initials at the bottom of the page]

Zvicerane dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës për Bashkëpunim Teknik dhe Financiar dhe Ndhimë Humanitare, të bërë dhe nënshkruar me 6 tetor 2010 dhe të hyrë në fuqi me 16 dhjetor 2010;

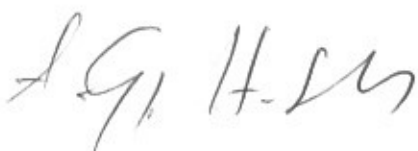
- k) "Komuna" nënkupton Komunën e Gjakovës;
- l) "NJZP" nënkupton Njësinë për Zbatimin e Projektit të cilës i është caktuar detyra e koordinimit dhe menaxhimit të këtij Projekti të themeluar brenda strukturave ekzistuese operative të Ndërmarrjes NQ dhe përfshin stafin e caktuar teknik dhe administrativ;
- m) "Projekti" nënkupton Projektin Përmirësimi i Performancës së Ngrohtores së Qytetit në Gjakovë dhe përfshin të gjitha aktivitetet e ndëmarra sipas kësaj marrëveshjeje. Projekti përshkruhet në Aneksin 1 "Përshkrimi i Projektit" i cili është pjesë integrale e Marrëveshjes së Projektit;
- n) "Marrëveshja e Projektit" ose "MP" nënkupton Marrëveshjen ndërmjet Palëve Kontraktuese e cila përcakton të drejtat dhe detyrimet e Palëve Kontraktuese në lidhje me Projektin, d.m.th. kjo Marrëveshje;
- o) "Spitali Rajonal" ose "SR" nënkupton Spitalin Rajonal "Isa Grezda" i cili është përgjegjës për ofrimin e shërbimeve shëndetësore dytësore për banorët e rajonit të Gjakovës;
- p) "Udhëzimet e Prokurimit të SECO-s" do të thotë tërësia e rregullave dhe kushteve në dokumentin "Udhëzimet e SECO-s për dhënien dhe menaxhimin e kontratave për financimin e infrastrukturës në vendet në tranzicion dhe në zhvillim", në Aneksin 5, i cili është pjesë integrale e Marrëveshjes së Projektit;
- q) "Komiteti Drejtues" ose "KD" do të thotë komiteti drejtues i krijuar për Projektin;
- r) "TVSH" nënkupton Tatimin mbi Vlerën e Shtuar;

Neni 2

Qëllimi dhe fushëveprimi i Kontributit

2.1 Qëllimi i përgjithshëm i Projektit është të kontribuojë për një menaxhim më të qëndrueshëm të Kompanisë NQ dhe për përdorim eficient të energjisë në qytetin e Gjakovës. Në veçanti, ai do të demonstrojë se si forcimi i kapaciteteve operacionale, financiare dhe administrative të ndërmarrjes publike kontribuon në përmirësimin e efikasitetit të energjisë së NQ-së komunale. Projekti gjithashtu do të demonstrojë përfitimet përkatëse, përfshirë uljen e konsumit të energjisë, uljen e ndotjes së ajrit dhe ambientin më të mirë të brendshëm në ndërtesat e lidhura.

Përveç kësaj, impianti i ri i kombinuar i nxehtësisë dhe energjisë (KNE) dhe Projekti pritet të kontribuojnë në përmirësimin e ambientit për investime të biznesit në Gjakovë. Një furnizim i qëndrueshëm dhe i menaxhuar në mënyrë të sigurt i energjisë kontribuon në krijimin e një mjedisi të favorshëm dhe klimë miqësore për NVM-të ekzistuese. Kështu, projekti i SECO dhe BE-së së bashku krijojnë një mjedis të favorshëm për krijimin e mundësive për punësim afatgjatë përtej punëve afatshkurtra ndërtimore të infrastrukturës. Përdorimi i biomasës si burim i lëndës djegëse kërkon zhvillimin e zinxhirëve të rinj të furnizimit dhe një fuqi punëtore për të menaxhuar dhe operuar zinxhirët e furnizimit.



2.2 Komponentët e projektit (aktivitetet dhe rezultatet e pritura) përshkruhen në Aneksin 1 "Përshkrimi i Projektit" i cili është pjesë integrale e MP-së.

2.3 Ndikimi, rezultatet dhe të arriturat e Projektit përcaktohen në Aneksin 4 (Logjika e Ndërhyrjes dhe Korniza Logjike) i cili është pjesë integrale e MP-së. Projekti do të monitorohet në bazë të Kornizës Logjike.

Neni 3

Shuma dhe përdorimi i kontributit

3.1 Buxheti i përgjithshëm i projektit është ekuivalent me 5'800,000 EUR (Pesë milionë e tetëqind mijë euro) dhe përbëhet nga:

- a) Kontributi (në para) deri në një shumë maksimale prej 5'300'000 eurosh (Pesë milionë e treqind mijë euro)
- b) Kontributi lokal nga Komuna e Gjakovës (në para) prej 500'000 eurosh (Pesëqind mijë euro)

Kontributi lokal nga Komuna arrin në rreth 10% të buxhetit të përgjithshëm. Ai përfshin një kontribut me para prej 500'000 eurosh (8.6%) dhe një kontribut në natyrë siç janë punimet ndërtuese (kryesisht burime njerëzore, teknike dhe/ose administrative). Kontributi në para do të përdoret për financimin e komponentit 4 të Projektit (Aneksi 1).

Komuna e Gjakovës do të transferojë kështu e parë të kontributit në para në një llogari të veçantë që do të hapet nga NQ Gjakova më së voni deri në qershor të vitit 2020 dhe kështu e dytë në vitin 2021, sipas orarit të përcaktuar (Aneksi 3).

Një buxhet i detajuar në lidhje me komponentët e projektit (rezultatet) është i paraqitur në Aneksin 2 i cili është pjesë integrale të MP-së.

3.2 Një shumë kontingjente prej 600'000 eurosh, e përfshirë në shumën e cekur në Nenin 3.1 a), është paraparë për këtë Projekt. Ajo përfshin një shumë rezervë për një vlerësim të jashtëm dhe për auditim. Kjo shumë mund të përdoret në rast të shpenzimeve të paparashikuara ose aktiviteteve të tjera të domosdoshme që ndodhin gjatë zbatimit të projektit. Vendimi për shfrytëzimin e kësaj shume kontingjente është në diskrecion të plotë të SECO-s.

3.3 Çdo pjesë e pashfrytëzuar e Kontributit në përfundim të MP-së do të anulohet, përveç nëse Palët Kontraktuese janë pajtuar ndryshe.

Neni 4

Kushtet e Kontributit

4.1 MEA do t'u japë Konsulentëve dhe Kontraktuesve të përfshirë në Projekt vizat e nevojshme hyrëse pa pagesë dhe pa vonesë, si dhe lirim nga çdo tatim, përfshirë tatimet mbi të ardhurat dhe në pronë, taksat doganore dhe ngarkesat e detyrueshme të përcaktuara me ligjet e Republikës së Kosovës ose të ndonjë subjekti shtetëror vartës, të aplikueshme për të gjitha pagesat, sendet personale dhe pajisjet e nevojshme për detyrat e tyre në kuadër të Projektit.

AGI. H.Jh

AS

Ag. T. U.

4.2 MEA do të ndihmojë në marrjen e të gjitha lejeve pa pagesë të cilat janë të nevojshme për importin dhe eksportin e pajisjeve në pronësi të Konsulentëve dhe Kontraktuesve që kanë të bëjnë me zbatimin e projekteve në përputhje me nenin 5.2 të Marrëveshjes Kornizë.

4.3 Asnjë e ardhur nga Kontributi nuk do të përdoret për të paguar ndonjë detyrim dhe tatim, siç është TVSH-ja, taksa doganore, taksa e importit, kontributet, taksë e çfarëdo lloji dhe të ngjashme, të përcaktuara në bazë të ligjeve të Republikës së Kosovës ose të ndonjë subjekti tjetër shtetëror vartës.

4.4 Pas përfundimit të projektit, pajisjet e financuara në kuadër të Kontributit do të bëhen pronë e NQ Gjakova, përkatësisht SR "Isa Grezda", Gjakovë.

4.5 Donatori, ose çdo konsulent i pavarur që vepron në emër të tij, ka të drejtë të monitorojë dhe shqyrtojë të gjitha aktivitetet dhe procedurat në lidhje me zbatimin e Projektit, ashtu si e konsideron të udhës Donatori. Donatori gjithashtu mund të bëjë, me shpenzime të veta, vlerësime të pavarura të Projektit, si shtesë ndaj vlerësimit të financiar nga Kontributi. Përfituesi do të ofrojë të gjitha informacionet e kërkuara në mënyrë të arsyeshme ose të dobishme.

Neni 5

Organizimi i projektit dhe përgjegjësia

5.1 NQ Gjakova e ka përgjegjësinë e përgjithshme për realizimin e Projektit dhe do të ndërmarrë ose bëjë që të ndërmerren të gjitha veprimet e nevojshme ose të duhura për realizimin e Projektit në përputhje me MP-në. NQ Gjakova do të sigurojë vënien në dispozicion të stafit të NQ Gjakova për trajnime gjatë punës dhe trajnime zyrtare nga Konsulentët.

5.2 Do të themelohet një Komitet Drejtues (KD), i përbërë nga përfaqësuesit e SECO-s, Kompanisë NQ dhe Komunës së Gjakovës (Kryetari i Komunës). Ai do të bashkë-kryesohet nga Komuna dhe SECO. Sa herë që komponenti 3 do të jetë në rend të ditës, një përfaqësues nga SR i Gjakovës (Drejtori) do të jetë anëtar i KD-së me të drejtë vote. Përfaqësuesit e Zyrës së Rregullatorit të Energjisë (ZRRE) dhe MEM do të marrin pjesë si anëtarë pa të drejtë vote.

KD-së do t'i besohen vendimet strategjike në lidhje me Projektin, të cilat do të merren me konsensus dhe në përputhje me dispozitat e tjera të MP-së. Ai po ashtu do të mbikëqyrë zbatimin e projektit bazuar në Kornizën Logjike dhe programin e punës së projektit. KD do të informohet nga NJZP për zhvillimin e Projektit. KD takohet të paktën një herë në vit.

5.3 Një Njësi për Zbatimin e Projektit (NJZP) do të themelohet nga NQ Gjakova për zbatimin e Projektit. Ajo do të përbëhet nga drejtori teknik dhe stafi kryesor teknik i NQ Gjakova. Sa herë që komponenti 3 do të jetë në rend të ditës, një përfaqësues nga SR i Gjakovës (Drejtori) do t'i bashkëngjitet KD-së. Të gjitha vendimet e NJZP-së i nënshtrohen konsultimeve paraprake me Konsulentët të cilët informohen nga NJZP-ja në mënyrë të rregullt dhe të plotë mbi progresin e projektit.

Detyrat e NJZP-së, e ndihmuar nga Konsulentët, përfshijnë por nuk kufizohen në:

- Menaxhimin e përgjithshëm të projektit;
- Sigurimin e dokumentacionit teknik dhe skicat e planit të ndërtimit që janë në dispozicion dhe caktimin e kohës së inxhinierëve;

A.G. H.S.G.

A.S.

M.H.T.C.

- Kryerjen e procedurave të tenderimit në kuadër të Kontributit për kontratat e punëve/furnizimeve në lidhje me përmirësimin e performancës së NQ-së dhe zgjerimin e rrjetit të NQ-së për ndërtesat publike në përputhje me Udhëzimet e Prokurimit të SECO-s (Aneksi 5);
- Monitorimin e dërgesave të Kontraktuesve; sigurimin e ruajtjes së pajisjeve të dorëzuara dhe përputhshmërinë e pajisjeve me specifikimet;
- Sigurimin e instalimit profesional të pajisjeve përmes angazhimit të mbikëqyrjes teknike në përputhje me ligjin përkatës;
- Sigurimin e zbatimit të punëve të parashikuara me financim lokal përmes p.sh. tenderimit dhe mbikëqyrjes së tyre, si dhe përgatitjes së dokumenteve të nevojshme për marrjen e aprovimeve;
- Sigurimin e funksionimit dhe mirëmbajtjes së duhur të të gjitha pajisjeve që do të përdoren nga Përfituesit dhe koordinimit të punëve përkatëse ndërtimore në përgjegjësi të Komunës;
- Sigurimin e stacioneve të duhura të punës dhe transportit brenda Komunës për Konsulentët;
- Dorëzimin e raporteve të progresit të gjysmë së vitit rreth progresit të Projektit në KD bazuar në Kornizën Logjike. Raportet e tilla duhet të dorëzohen jo më vonë se tri javë para takimit të KD-së ose kur kërkohet nga KD.

5.5 Detyrat e Komunës së Gjakovës, e ndihmuar nga Konsulentët, përfshijnë, por nuk kufizohen në:

- Vënien në dispozicion të kontributit lokal, siç përcaktohet në nenin 3;
- Kryerjen e procedurave të tenderimit në kuadër të Kontributit për kontratat e punëve/furnizimeve që kanë të bëjnë me spitalin rajonal në përputhje me Udhëzimet e Prokurimit të SECO-s (Aneksi 5);
- Bashkë-kryesimin e takimeve të KD-së.

5.6 Konsulenti i NJZP-së do t'i ofrojë NJZP-së ndihmën e mëposhtme teknike:

- Mbështetjen për planin e përgjithshëm, tenderimin e pajisjeve dhe punëve, monitorimin e ngritjes (ndërtimit) dhe lëshimit në funksion;
- Mbështetjen për zbatimin e përgjithshëm të Projektit;
- Monitorimin e Projektit;
- Kryerjen e një studimi të fizibilitetit për investime të mundshme në lidhjen e ndërtesave të tjera publike me rrjetin ekzistues të NQ-së.

5.7 Konsulenti i ZHK-së do të ofrojë këto shërbime:

- Sigurimin e ngritjes së kapaciteteve të stafit të NQ Gjakova përmes ndihmës në vend të punës;
- Aranzhimin e trajnimeve zyrtare që kanë si synim menaxherët e nivelit të lartë dhe të mesëm të NQ-së për të gjitha aspektet e menaxhimit të shërbimeve;
- Trajnimin e personelit për sistemet e integruara të kontabilitetit dhe faturimit.

Në përgjithësi, Konsulentët do të ndihmojnë Përfituesit në detyrat dhe detyrimet e tyre, dhe do t'i raportojnë NJZP-së dhe Donatorit.

5.7 SECO është autoriteti përgjegjës nga pala Zvicerane dhe do të:

- Jap kontributin e pakthyesëm siç përcaktohet në nenin 2;

AS, H-Sh, A-S, Mh, T-L.

- Sigurojë Konsulentët në bashkëpunim të ngushtë me, dhe në emër të NJZP-së;
- Jap mos kundërshtimin e tij për dokumentet e tenderit, raportet e vlerësimit të tenderit dhe dhënien e kontratave në kuadër të Projektit;
- Marr pjesë në KD-në e Projektit;
- Bëj pagesat për konsulentët pas miratimit me shkrim të NJZP-së;
- Bëj pagesat për Kontraktuesit pas miratimit me shkrim të NJZP-së dhe Konsulentit të NJZP-së.

Neni 6

Procedurat e prokurimit, kontratave dhe pagesave

6.1 SECO do zhvillojë tender ndërkombëtar për mandatet e Konsulentëve të financuar nga Kontributi sipas Udhëzimeve të SECO-s për dhënien dhe menaxhimin e kontratave për financimin e infrastrukturës në vendet në tranzicion dhe në zhvillim (Aneksi 5), të vlerësojë propozimet, të udhëheq takimet për sqarimin e kontratave dhe të përzgjedh konsulentët në emër të NQ Gjakova dhe SR Gjakova, në konsultim me autoritetet përgjegjëse. Kontratat e konsulentëve do të nënshkruhen nga NQ Gjakova. Konsulentët e NJZP-së dhe ZHK-së mund të tenderohen veçmas ose bashkërisht.

6.2 Kontratat e Kontraktuesve prokurohen në nivel ndërkombëtar sipas Udhëzimeve të aplikueshme të Prokurimit të SECO-s (Aneksi 5). Përcaktimi i paketave të tenderit do të diskutohet dhe dakordohet në mes të NJZP-së dhe SECO-s bazuar në raportin dhe propozimin e Konsulentit të NJZP-së. NJZP, e mbështetur nga Konsulenti i NJZP-së, do të jetë përgjegjës për prokurim, por procedura do të zhvillohet nga Konsulenti i NJZP-së. SECO do jap mos-kundërshtimin e saj për dokumentet e tenderit, raportet e vlerësimit të tenderit, dhënien e kontratave dhe kontratat e nënshkruara

6.3 Pagesat për konsulentët do të bëhen direkt nga SECO. Konsulentët do t'ia dërgojnë kopjet elektronike të faturave NJZP-së të cilët do t'i aprovojnë ato duke i nënshkruar faturat, duke konfirmuar përputhjen e tyre me termat dhe kushtet e kontratës përkatëse, para se t'ia kthejnë një kopje të skanuar SECO-s. Aprovimi i faturave do të iniciojë pagesat. SECO e rezervon të drejtën të bëj pagesat, nëse nuk ka marrë asnjë vërejtje me shkrim për faturat nga NJZP brenda 45 ditëve nga data e dorëzimit të faturave.

6.5 Pagesat për Kontraktuesit do të bëhen direkt nga SECO. Kontraktuesit do t'ia dërgojnë kopjet elektronike të faturave NJZP-së dhe Konsulentit të NJZP-së, të cilët do t'i aprovojnë ato duke i nënshkruar faturat, duke konfirmuar përputhjen e tyre me termat dhe kushtet e kontratës përkatëse, para se t'ia kthejnë një kopje të skanuar Kontraktuesit. SECO e rezervon të drejtën të bëj pagesat nëse nuk ka marrë nga NJZP asnjë vërejtje me shkrim për faturat brenda 45 ditëve nga data e dorëzimit të faturave.

6.6 Punimet dhe shërbimet e financuara lokale do të prokurohen nga NQ Gjakova sipas rregullave të aplikueshme të prokurimit në Kosovë.

6.7 Autorizimi vjetor i disbursimit të kredive nga Parlamenti Federal Zviceran është i rezervuar.

AGI. H.S.

A.S.

Mh. T. C.

Neni 7

Zbatimi i Projektit

7.1 Si parim që udhëheq zbatimin e Projektit, anëtarët e të gjitha organeve të përfshira gjithmonë do të përpiqen të veprojnë në frymë të bashkëpunimit dhe të marrin vendime me konsensus. Ndërsa dhe kur të ketë nevojë, Palët Kontraktuese, me kërkesën e secilës Palë, do të:

- (a) shkëmbejnë pikëpamjet në lidhje me përmbushjen e detyrimeve të tyre përkatëse nën MP, administrimin e Projektit dhe operacionet e financuara në kuadër të Projektit;
- (b) sigurojnë Palës tjetër Kontraktuese të gjitha informacionet që ajo do të kërkojë në mënyrë të arsyeshme lidhur me ekzekutimin e Projektit dhe operacionet e financuara në kuadër të Projektit.

7.2 Përfituesit zotohen të sigurojnë një bashkëpunim të mirë ndërmjet Projektit dhe ndërhyrjeve të tjera përkatëse të financuara në Komuna nga Donatorë dhe/ose Institucionet të tjera Financiare Ndërkombëtare.

7.3 Palët Kontraktuese do të informojnë menjëherë njëra-tjetrën për çdo kusht që ndërhyn, ose kërcënon të ndërhyjë, në arritjen e qëllimit të Projektit ose në performancën nga cilado prej tyre dhe në detyrimet e tyre sipas kësaj MP-je.

7.4 Palët Kontraktuese do të mbajnë dokumentacion dhe skedarë të ndarë në lidhje me ekzekutimin e Projektit dhe me përdorimin e Kontributit. Ato gjithashtu do të mbajnë të gjitha dokumentet lidhur me këtë MP dhe zbatimin e saj për dhjetë vite pas përfundimit të Projektit.

7.5 Një auditim financiar sipas Politikës së Auditimit Financiar të SECO-s mund të bëhet në fund të Projektit ose në çdo kohë, nëse vlerësohet e nevojshme nga SECO. SECO do të prokurorë dhe financojë drejtpërdrejt një auditim të tillë.

7.6 Komuna, në bashkëpunim me NQ Gjakova dhe SR Gjakova, pas përfundimit të Projektit, por në çdo rast jo më vonë se katër muaj pas përfundimit të MP-së, do t'i paraqesë SECO-s një raport me përmbajtje dhe detaje siç do t'i kërkojë SECO në mënyrë të arsyeshme, mbi ekzekutimin e Projektit dhe përmbushjen e qëllimit të Projektit.

Neni 8

Klauzola kundër korrupsionit

Palët Kontraktuese e ndajnë shqetësimin e përbashkët në luftën kundër korrupsionit, i cili rrezikon qeverisjen e mirë dhe përdorimin e duhur të resurseve të nevojshme për zhvillim, dhe përveç kësaj, rrezikon konkurrencën e drejtë dhe të hapur të bazuar në çmim dhe cilësi. Prandaj, ato deklarojnë qëllimin e tyre për të kombinuar përpjekjet e tyre për luftimin e korrupsionit dhe, në veçanti, deklarojnë se çdo ofertë, dhuratë, pagesë, shpërblim ose përfitim i çfarëdo lloji, e bërë nga kushdo, direkt ose indirekt, me qëllim që t'i jepet një mandat ose kontratë në kuadër të kësaj MP-je, ose gjatë ekzekutimit të saj, do të interpretohet si veprim i paligjshëm ose praktikë korruptive. Çdo veprim i këtij lloji përbën bazë të mjaftueshme për të justifikuar anulimin e kësaj MP-je, prokurimit ose dhënies së kontratës që rezulton nga kjo, ose për marrjen e ndonjë mase tjetër korrigjuese të paraparë me ligjin e aplikueshëm të



Kosovës. Palët Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën për të gjitha dyshimet e bazuara për shkeljen e klauzolës kundër korrupsionit.

Neni 9

Baza e bashkëpunimit

Respektimi i parimeve demokratike dhe të drejtave themelore të njeriut, siç specifikohet në mënyrë të veçantë në Deklaratën Universale të të Drejtave të Njeriut, është bazë e politikave të brendshme të Palëve Kontraktuese, Komunës dhe Përfituesve, dhe paraqet element thelbësor, po aq të rëndësishëm sa edhe objektivat e kësaj MP-je.

Neni 10

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

10.1 Mosmarrëveshjet për interpretimin ose zbatimin e dispozitave të MP-së që nuk zgjidhen në mënyrë të kënaqshme me anë të negociatave diplomatike brenda një periudhe tremujore nga data në të cilën janë ngritur nga Pala Kontraktuese, me kërkesë të SECO-s ose MEA-së, do të dorëzohen në një gjykatë të arbitrazhit prej tre anëtarësh. SECO dhe MEA, secili, do të emërojnë nga një gjyqtar në arbitrazh. Dy gjyqtarët e caktuar do të emërojnë një gjyqtar të tretë si Kryesues i cili do të jetë shtetas i një vendi të tretë.

10.2 Nëse cilado prej palëve të përmendura më lartë nuk e ka caktuar gjyqtarin e saj të arbitrazhit dhe nuk e ka respektuar ftesën e palës tjetër të cekur më lartë për të bërë emërimin brenda një muaji, gjyqtari i dytë do të emërohet me kërkesë të Palës ftuese nga Kryetari i Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë.

10.3 Nëse të dy gjyqtarët e arbitrazhit nuk mund të bien dakord për zgjedhjen e një gjyqtari të tretë (Kryetarit) brenda dy muajve pas emërimit të tyre, ky i fundit emërohet me kërkesë të cilësdo palë të cekur më lartë nga Kryetari i Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë.

10.4 Nëse në rastet e përcaktuara në nenet 10.2 dhe 10.3 të MP-së, Kryetarit të Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë i ndalohet të kryejë funksionin e përmendur, ose nëse ai/ajo është shtetas i ndonjërës palë, emërimi do të bëhet nga Nënkryetari, dhe nëse këtij të fundit i ndalohet, ose nëse ai/ajo është shtetas i ndonjërës Palë, emërimi do të bëhet nga Gjykatësi tjetër i lartë në Gjykatë i cili nuk është shtetas i asnjërës Palë.

10.5 Ligj i aplikueshëm është ligji zviceran. Vendi i gjykatës së arbitrazhit do të jetë në Konfederatën Zvicerane.

10.6 Në varësi të dispozitave të tjera të paraqitura nga Palët Kontraktuese, gjykata e arbitrazhit e përcakton procedurën e saj.

10.7 Vendimet e gjykatës së arbitrazhit janë të detyrueshme për secilën Palë Kontraktuese.

AG. Hsh. A.S. Mh. T. C.

Neni 11

Modifikimet ose ndryshimet, anekset

11.1 Modifikimet ose ndryshimet në MP (përveç Anekseve) bëhen me shkrim dhe kërkojnë pëlqimin e Palëve Kontraktuese.

11.2 Modifikimet ose ndryshimet në Anekset e MP-së mund të bëhen me shkrim në nivelin teknik të duhur dhe kërkojnë pëlqimin e SECO-s, Komunës së Gjakovës dhe NQ Gjakova.

11.3 Anekset e mëposhtme në MP janë pjesë përbërëse të saj:

- Aneksi 1: Përshkrimi i projektit: Përmirësimi i Performancës së Ngrohtores së Qytetit në Gjakovë
- Aneksi 2: Buxheti i Projektit
- Aneksi 3: Orari i disbursimit të kontributit në para nga Komuna e Gjakovës
- Aneksi 4: Logjika e ndërhyrjes dhe korniza logjike
- Aneksi 5: Udhëzimet e SECO-s për dhënien dhe menaxhimin e kontratave për financimin e infrastrukturës në vendet në tranzicion dhe në zhvillim.

Neni 12

Hyrja në fuqi dhe përfundimi

12.1 Kjo MP hyn në fuqi në datën e nënshkrimit të saj nga të dy Palët Kontraktuese. Ajo do të mbetet në fuqi deri në përmbushjen e të gjitha detyrimeve që rrjedhin prej saj, që vlerësohet me 31 dhjetor 2023.

12.2 Sidoqoftë, nëse para përfundimit të MP-së cilado palë konsideron se nuk mund të arrihen më qëllimet e saj ose se pala tjetër nuk po i përmbush detyrimet e saj, ajo e ka të drejtën të pezullojë ose përfundojë MP-në në çdo kohë duke dhënë një njoftim paraprak me shkrim prej gjashtë muajsh. Pavarësisht nga ajo që u tha më herët, secila Palë, pas njoftimit me shkrim për arsyet, mund ta ndërpresë MP-në me efekt të menjëhershëm në rast të shkeljes substanciale të MP-së. Shkelje substanciale nënkupton ose shkelje serioze të njërit prej objektivave thelbësorë të MP-së ose shkelje serioze të detyrave të Palëve Kontraktuese. Adresat që do të përdoren për dërgimin e njoftimit me shkrim janë:

Ministria e Ekonomisë dhe Ambientit Ish-Toskana / Rr. Nëna Terezë nr.36 10 000 Prishtinë-Kosovë	Sekretariati Shtetëror për Çështje Ekonomike SECO Holzikofenweg 36 CH-3003 Bern, Switzerland
--	---

12.3 Në rast të përfundimit të MP-së sipas nenit 12 paragrafit 2, dispozitat e MP-së do të vazhdojnë të aplikohen për të gjitha kontratat që janë në vazhdim në kohën e përfundimit të saj deri sa të përfundojnë kontratat përkatëse.



Neni 13

Baza ligjore

Në rast të mospërputhjes në mes të Marrëveshjes Kornizë dhe MP-së do të mbizotërojë Marrëveshja Kornizë.

Neni 14

Gjuha

Të gjitha korrespondencat me SECO-n përfshirë edhe çdo lloj dokumenti, aprovimi të faturave, raporteve dhe dokumenteve të tjera që lidhen me Projektin do të përgatiten në gjuhën angleze.

Neni 15

Detyrimet

Donatori nuk merr përsipër ndonjë rrezik ose përgjegjësi për ndonjë dëmtim, lëndim ose efekte të tjera të mundshme negative të shkaktuara nga Projekti, përfshirë por duke mos u kufizuar në mospërputhjet në planifikimin e Projektit, projekti(et) e tjera që mund të ndikojnë në të ose pakënaqësia e publikut.

Neni 16

Zotimet e palëve të treta

Çdo kontraktues palë e tretë në Projekt do të jetë i obliguar të respektojë Marrëveshjen Kornizë dhe këtë MP.

Nënshkruar në Prishtinë me 28 gusht 2020 në pesë kopje origjinale, secila prej tyre në gjuhën shqipe, serbe dhe angleze. Në rast të ndonjë konflikti në interpretimin e Marrëveshjes, do të mbizotërojë versioni në gjuhën angleze.

Ag. H.Sy

Mh. T.L.

A.S-

Për Qeverinë e Republikës së Kosovës

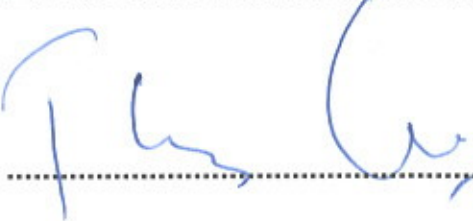

.....

Ministria e Ekonomisë dhe Ambientit

H.E. Blerim Kuqi

Ministër

Për Qeverinë e Konfederatës Zvicerane


.....

Ambasada e Zvicrës në Prishtinë

H.E. Thomas Kolly

Ambasador

Si dëshmitar:

Për Komunën e Gjakovës


.....

Z. Ardian Gjini

Kryetar i Komunës së Gjakovës

Për Ndërmarrjen Ngrohtorja e Qytetit


.....

Znj. Albana Skivjani

Ushtruese e detyrës së Drejtoreshës së
Përgjithshme

Për Spitalin Rajonal “Isa Grezda”


.....

Z. Hilmi Shala

Ushtrues Detyre i Drejtorit të
Përgjithshëm

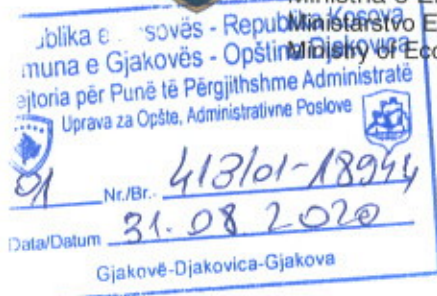


Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government
Ministria e Ekonomisë dhe Ambientit
Ministarstvo Ekonomije i Životne Sredine
Ministry of Economy and Environment



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

State Secretariat for Economic Affairs SECO



PROJEKTNII SPORAZUM

Između

Vlade Republike Kosovo

koju predstavlja Ministarstvo za ekonomiju i životnu sredinu

i

Vlade Švajcarske Konfederacije

koju predstavlja Državni sekretarijat za ekonomske poslove

U vezi sa

Dodelom tehničke i finansijske pomoći za Projekat “Poboljšanje učinka daljinskog grejanja u Đakovici”

Vlada Švajcarske Konfederacije, koju predstavlja **Državni sekretarijat za ekonomske poslove** i

Vlada Republike Kosovo, koju predstavlja **Ministarstvo za ekonomiju i životnu sredinu**

- pozivajući se na Okvirni sporazum između Švajcarskog saveznog saveta i Vlade Republike Kosovo o tehničkoj i finansijskoj saradnji i humanitarnoj pomoći, zaključen i potpisan u Prištini 6. oktobra 2010, a stupio na snagu 16. decembra 2010,
- sa željom da se ovi odnosi ojačaju i da postoji plodna saradnja između dve zemlje,
- sa namerom da se promoviše dalji ekonomski i socijalni razvitak Kosova,
- priznajući posvećenost Vlade Republike Kosovo da izvršava i sprovodi reforme kako bi uspostavila tržišnu ekonomiju pod demokratskim uslovima,
- uzimajući u obzir dodelu švajcarske finansijske pomoći za projekat "Poboljšanje učinka daljinskog grejanja u Đakovici"

dogovorili su sledeće:

Član 1

Definicije

U ovom Sporazumu o projektu, osim kada kontekst zahteva drugačije, sledeći izrazi imaju sledeća značenja:

- a) "MEED" znači Ministarstvo za ekonomiju i životnu sredinu Republike Kosovo;
- b) "SECO" znači Državni sekretarijat za ekonomske poslove Švajcarske Konfederacije;
- c) „Korisnici“ znači Opština Đakovica, DG Đakovica i RB;
- d) „Konsultanti“ znači konsultant iz Corporate Development (CD) i konsultant iz Jedinice za implementaciju projekta (JIP) koji se finansiraju u okviru Doprinosa;
- e) „Ugovorne strane“ znači Vlada Švajcarske Konfederacije, koju predstavlja SECO i Vlada Republike Kosovo koju predstavlja MEE;
- f) „Ugovarači“ znači švajcarski, inostrani i lokalni ugovarači i snabdevači koji se finansiraju iz ovog Doprinosa;
- g) „Doprinos“ znači finansijski doprinos koji ne vraća, dodeljen od donatora u okviru ovog PS;
- h) „DG Đakovica“ znači Daljinsko Grejanje Đakovica A.D. koji je odgovoran za pružanje usluga grejanja u gradu Đakovici;
- i) „Donator“ znači Vlada Švajcarske Konfederacije, koju predstavlja SECO;
- j) „Okvirni sporazum“ znači Sporazum između Vlade Švajcarske konfederacije i Vlade Republike Kosovo o tehničkoj i finansijskoj saradnji i humanitarnoj

AG, BP.

A.S. M. I. L.

pomoći, zaključen i potpisan 6. oktobra 2010. godine, a stupio je na snagu 16. decembra 2010.;

- k) „Opština“ znači Opština Đakovica;
- l) JIP znači Jedinica za implementaciju projekta koja je zadužena za koordinaciju i upravljanje ovim Projektom i koja je osnovana u okviru postojećih operativnih struktura preduzeća DG i uključuje određeno tehničko i administrativno osoblje;
- m) „Projekat“ znači Projekat unapređenja učinka daljinskog grejanja u Đakovici i obuhvata sve aktivnosti preduzete u skladu sa ovim sporazumom. Projekat je opisan u Aneksu 1 „Opis projekta“ koji je sastavni deo Projektnog sporazuma;
- n) „Projektni sporazum“ ili „PS“ znači Sporazum između ugovornih strana koji utvrđuje prava i obaveze ugovornih strana u odnosu na projekat, tj. ovaj sporazum;
- o) „Regionalna bolnica“ ili „RB“ znači Regionalna bolnica „Isa Grezda“ koja je odgovorna za pružanje sekundarnih zdravstvenih usluga stanovnicima regiona Đakovice;
- p) „Smernice SECO za nabavke“ znači skup pravila i uslova iz dokumenta „Smernice za dodelu i upravljanje SECO ugovorima za finansiranje infrastrukture u zemljama u tranziciji i zemljama u razvoju“ u Aneksu 5 koji je sastavni deo projektnog sporazuma;
- q) „Upravni odbor“ ili „UO“ znači upravni odbor uspostavljen u svrhu Projekta;
- r) „PDV“ znači Porez na dodatu vrednost;

Član 2

Cilj i opseg Doprinosa

2.1 Opšti cilj Projekta je da doprinese održivom upravljanju Kompanijom za daljinsko grejanje i efikasnom korišćenju energije u gradu Đakovici. Posebno, pokazaće kako jačanje operativnih, finansijskih i administrativnih kapaciteta komunalnog preduzeća doprinosi poboljšanoj energetskej efikasnosti opštinske kompanije za daljinsko grejanje. Projekat će takođe pokazati povezane koristi, uključujući ovde i smanjenu potrošnju energije, smanjeno zagađenje vazduha i bolje zatvoreno okruženje u povezanim zgradama.

Pored toga, očekuje se da će novo kombinovano postrojenje za toplotnu i električnu energiju i projekat doprineti poboljšanju okruženja za poslovna ulaganja u Đakovici. Pouzdano i sigurno upravljano snabdevanje energijom doprinosi stvaranju povoljnog i okruženja za postojeća mala i srednja preduzeća, koje je podobno i za klimu.

2.2 Komponente projekta (aktivnosti i očekivani rezultati) opisane su u Aneksu 1 „Opis projekta“ koji je sastavni deo PS.

2.3 Uticaj, ishodi i rezultati projekta definisani su u Aneksu 4 (Intervencija i logički okvir) koji je sastavni deo PS. Projekat će se nadgledati na osnovu Logičkog okvira.

A.S.

H.R.

A.S. M.T.G.

Član 3

Iznos i korišćenje Doprinosa

3.1 Ukupni projektovani budžet jednak je iznosu od 5.800.000 EUR (pet miliona i osam stotina hiljada evra) i sastoji se od sledećeg:

- a) Doprinos (u kešu – gotovom novcu) do maksimalne sume od 5.300.000 evra (pet miliona i tri stotine hiljada evra)
- b) Lokalni doprinos od Opštine Đakovica (u kešu) od 500.000 evra (pet stotina hiljada evra)

Lokalni doprinos opštine iznosi otprilike 10% ukupnog budžeta. Sastoji se od novčanog doprinosa u iznosu od 500 000 evra (8,6%) i doprinosa u naturi poput građevinskih radova (uglavnom ljudskih, tehničkih i/ili administrativnih resursa). Novčani doprinos koristi se za finansiranje komponente 4 Projekta (Prilog 1).

Opština Đakovica prenosi prvu ratu novčanog doprinosa na poseban račun koji će DG Đakovica otvoriti najkasnije do juna 2020, a drugi deo 2021. godine, prema definisanom rasporedu (Aneks 3).

Detaljan budžet u vezi sa komponentama projekta (rezultati) sadržan je u Aneksu 2 koji je sastavni deo PS.

3.2 Iznos za nepredviđene izdatke od 600 000 evra, uključen u iznos naveden u čl. 3.1 a), predviđen je za Projekat. Uključuje rezervu za eksternu procenu i reviziju. Novac za nepredviđene slučajeve se može koristiti u slučaju nepredviđenih rashoda ili neophodnih dodatnih aktivnosti koje se dešavaju tokom realizacije projekta. Odluka o korišćenju novca za nepredviđene događaje je u potpunosti prepuštena SECO-u.

3.3 Bilo koji neiskorišćeni deo Doprinosa na završetku PS se otkazuje, osim ako su se Ugovorne strane zajednički drugačije dogovorile.

Član 4

Uslovi Doprinosa

4.1 MEE konsultantima i izvođačima koji su angažovani na projektu odobrava neophodne ulazne vize besplatno i bez odlaganja, kao i oslobađanje od bilo kakvih poreza, uključujući porez na dohodak i imovinu, carine i obavezne dažbine koje nameću zakoni Republike Kosovo ili bilo koji podređeni državni entitet, što važi za sve novčane prihode, lične stvari i opremu neophodnu za obavljanje dužnosti u okviru Projekta.

4.2 MEE pomaže besplatno u dobijanju svih dozvola neophodnih za uvoz i izvoz opreme u vlasništvu konsultanata i izvođača radova, a koje se odnose na realizaciju projekata u skladu sa članom 5.2 Okvirnog sporazuma.

4.3 Nikakav prihod od Doprinosa neće se koristiti za plaćanje bilo kakvih dažbina i poreza, kao što su PDV, carina, uvozna dažbina, naknada bilo koje vrste i slično, nametnute zakonima Republike Kosovo ili bilo kojeg podređenog državnog entiteta.

4.4 Oprema koja se finansira u okviru Doprinosa, nakon završetka Projekta postaje vlasništvo DG Đakovica, odnosno RB „Isa Grezda“ u Đakovici.

A.G. H.M.

A.S. M.K. L.G.

4.5 Donator, ili bilo koji nezavisni konsultant koji deluje u njegovo ime, ima pravo da nadgleda i preispituje sve aktivnosti i postupke u vezi sa sprovođenjem Projekta koje Donator smatra odgovarajućim. Donator takođe može da preduzme, o sopstvenom trošku, nezavisne procene Projekta, pored evaluacije koja se finansira iz Doprinosa. Korisnik pruža sve takve razumno tražene ili korisne informacije.

Član 5

Organizacija Projekta i odgovornosti

5.1 DG Đakovica ima ukupnu odgovornost za realizaciju Projekta i preduzima ili uzrokuje da se preduzmu sve potrebne ili odgovarajuće mere za sprovođenje Projekta u skladu sa PS. DG Đakovica obezbeđuje dostupnost osoblja DG Đakovica za obuku na radnom mestu i formalnu obuku od strane konsultanata.

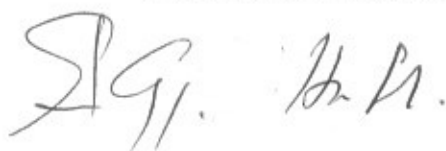
5.2 Osniva se Upravni odbor (UO) koji će se sastojati od predstavnika SECO, DG kompanije i opštine Đakovica (gradonačelnik). Ko-predsedavaju Opština i SECO. Kad god je komponenta 3 na dnevnom redu, predstavnik iz RB Đakovica (direktor) biće član sa glasom u UO. Predstavnici Regulatorne kancelarije za energiju (ERO) i MEE učestvuju kao članovi koji nemaju pravo glasa.

Upravnom odboru se poveravaju strateške odluke koje se odnose na projekat, koje se donose konsenzusom i u skladu sa ostalim odredbama PS. UO dalje nadgleda implementaciju projekta na osnovu Logičkog okvira i radnog programa projekta. Nadzorni odbor o razvoju Projekta obaveštava JIP o razvoju projekta. Upravni odbor se sastaje najmanje jednom godišnje.

5.3 DG Đakovica osniva Jedinicu za implementaciju projekta (JIP) radi sprovođenja Projekta. Sastoji se od tehničkog direktora i ključnog tehničkog osoblja DG Đakovica. Kad god je komponenta 3 na dnevnom redu, predstavnik DG Đakovica (direktor) pridružuje se JIP. Sve odluke JIP podležu prethodnim konsultacijama sa konsultantima koji su redovno i u potpunosti obavešteni o napredovanju projekta od strane JIP.

Zadaci Jedinice za implementaciju projekta, koju podržavaju konsultanti, uključuju sledeće, ali nisu ograničeni samo na to:

- Sveukupno upravljanje projektom;
- Obezbeđivanje raspoložive tehničke dokumentacije i nacрта kako je izvršena gradnja i raspoređivanje radnog vremena inženjera;
- Sprovođenje tenderskih procedura u okviru Doprinosa za ugovore o radu/snabdevanju koji se odnose na poboljšanje učinka DG i proširenje mreže DG za javne zgrade u skladu sa Smernicama SECO za nabavke (Aneks 5);
- Praćenje izvršenja ugovarača; obezbeđivanje skladištenja isporučene opreme i usklađenost opreme sa specifikacijama;
- Obezbeđivanje profesionalnog instaliranja opreme kroz angažovanje tehničkog nadzora u skladu sa relevantnim zakonom;
- Obezbeđivanje primene predviđenih radova na lokalnom nivou putem npr. njihove tendere i nadzor, kao i izrada dokumenata neophodnih za dobijanje odobrenja;
- Obezbeđivanje ispravnog rada i održavanja sve opreme koju Korisnici koriste i koordinacija odgovarajućih građevinskih radova koji su u odgovornosti opštine;



- Obezbeđivanje odgovarajućih radnih stanica i prevoz unutar opštine za konsultante;
- Podnošenje polugodišnjih izveštaja o napretku Projekta, na osnovu Logičkog okvira. Takvi izveštaji moraju biti podneti najkasnije tri nedelje pre sastanka Upravnog odbora ili kada to zahteva Upravni odbor.

5.5 Zadaci Opštine Đakovica, koju pomažu konsultanti, obuhvataju, ali nisu ograničeni samo na sledeće:

- Obezbeđivanje lokalnog doprinosa kako je definisano u Članu 3;
- Sprovođenje tenderskog postupka u okviru Doprinosa za ugovore o radu/snabdevanju koji se odnose na regionalnu bolnicu, u skladu sa Smernicama SECO za nabavke (Aneks 5).
- Zajedničko vođenje sastanaka UO.

5.6 Konsultant JIP obezbeđuje sledeću tehničku pomoć za JIP:

- Podrška za sveukupni dizajn, tendere za opremu i radove, praćenje i nadgledanje podizanja i puštanja u rad;
- Podrška za sveukupnu implementaciju projekta;
- Praćenje i nadgledanje projekta;
- Sprovođenje studije o izvodljivosti za potencijalne investicije u povezivanje dodatnih javnih zgrada na postojeću mrežu DG.

5.7 Konsultant CD pruža sledeće usluge:

- Obezbeđuje izgradnju kapaciteta za osoblje DG Đakovica putem pomoći na radnom mestu;
- Organizuje formalne obuke koje ciljaju na više i srednje rukovodeće nivoe u DG u svim aspektima upravljanja komunalnom službom;
- Obučava osoblje u vezi sa integrisanim računovodstvom i sistemima naplate.

Generalno posmatrano, konsultanti pomažu Korisnicima u njihovim zadacima i obavezama i podnose izveštaje za JIP i Donatora.

5.7 SECO je odgovorni autoritet sa švajcarske strane i on čini sledeće:

- Dodeljuje doprinos koji se ne vraća, kako je definisano u članu 2;
- Zapošljava konsultante u bliskoj saradnji sa, kao i u ime JIP;
- Dostavlja svoje mišljenje da nema primedbe na tendersku dokumentaciju, izveštaje o evaluaciji tendera i dodele ugovora u okviru ovog projekta;
- Učestvuje u UO projekta;
- Izvršava plaćanja konsultantima nakon pisanog odobrenja od JIP;
- Izvršava plaćanja ugovaračima nakon pisanog odobrenja JIP i konsultanta JIP.

Član 6

Nabavke, ugovori i procedure plaćanja

6.1 SECO sprovodi međunarodni tender za mandat konsultanata koji se finansiraju iz Doprinosa prema smernicama za dodelu i upravljanje SECO ugovorima za finansiranje infrastrukture u zemljama u tranziciji i zemljama u razvoju (Aneks 5), ocenjuje predloge, vodi sastanke za razjašnjenje ugovora i bira konsultante u ime DG

AG. H. D.

A.S. M. T.

Đakovica i RB Đakovica, u konsultaciji sa nadležnim organima. Ugovore sa konsultantima potpisuje DG Đakovica. Konsultanti za JIP i CD mogu se obraditi u tenderu odvojeno ili zajedno.

6.2 Ugovori sa dobavljačima se nabavljaju međunarodno, u skladu sa važećim Smernicama za nabavku SECO (Aneks 5). O definiciji tenderskih paketa raspravljaju i dogovaraju JIP i SECO na osnovu izveštaja i predloga konsultanta za JIP. Jedinica za implementaciju projekta, koju podržava konsultant za JIP, biće zadužena za nabavku, ali postupak će sprovesti konsultant za JIP. SECO daje svoju izjavu da nema primedbu oko tenderske dokumentacije, izveštaja o oceni tendera, dodeljivanja ugovora i potpisanih ugovora.

6.3 Plaćanje savetnicima vrši direktno SECO. Savetnici će poslati elektronske kopije faktura u JIP, koji će ih odobriti tako što će fakture biti potpisane i potvrdiće njihovu usklađenost sa uslovima određenog ugovora pre nego što skeniranu kopiju vrate u SECO. Odobrenje faktura pokreće plaćanje. SECO zadržava pravo da izvrši plaćanje ukoliko JIP nije primio pismeni prigovor na račune u roku od 45 dana nakon predaje računa.

6.5 Plaćanje dobavljačima vrši direktno SECO. Izvođači radova šalju elektronske kopije računa u JIP i konsultantu za JIP, koji ih odobravaju potpisivanjem računa, što potvrđuje njihovu usklađenost sa uslovima određenog ugovora, pre nego što skeniranu kopiju vrate Izvođaču. SECO zadržava pravo da nastavi sa plaćanjima ako u roku od 45 dana od datuma predaje faktura od Jedinice za implementaciju projekta nije primljen nikakav pisani prigovor na fakture.

6.6 Lokalno finansirane radove i usluge nabavlja DG Đakovica prema važećim pravilima za nabavke na Kosovu.

6.7 Godišnja autorizacija isplate kredita od strane Švajcarskog Federalnog Parlamenta je rezervisana.

Član 7

Implementacija projekta

7.1 Kao princip koji vodi implementaciju projekta, članovi svih uključenih tela uvek nastoje da deluju u duhu saradnje i da donose odluke konsenzusom. Kako i kada se ukaže potreba, ugovorne strane, na zahtev bilo koje stranke:

- (a) razmenjuju mišljenja u vezi sa izvršavanjem svojih obaveza u okviru PS, administracije Projekta i operacija koje se finansiraju u okviru Projekta;
- (b) pružaju drugoj ugovornoj strani sve informacije koje će razumno tražiti u vezi sa izvršenjem projekta i operacijama finansiranim u okviru Projekta.

7.2 Korisnici se obavezuju da će obezbediti dobru saradnju između Projekta i drugih relevantnih intervencija koje u opštinama finansiraju drugi donatori i/ili međunarodne finansijske institucije.

7.3 Ugovorne strane se odmah međusobno obaveštavaju o bilo kom stanju koje ometa ili pretilo da ometa u ostvarivanje svrhe Projekta ili učinak bilo koga od njih i njihove obaveze iz ovog PS.

A.G. H. S.

1.5. M. T. C.

7.4 Ugovorne strane vode zasebne evidencije i dosijee u vezi sa izvršenjem projekta i korišćenjem Doprinosa. Oni takođe čuvaju sva dokumenta koja se tiču ovog PS i njegove implementacije deset godina nakon završetka Projekta.

7.5 Finansijska revizija u skladu sa politikom SECO za finansijske revizije može se izvršiti na kraju Projekta ili u bilo koje vreme ako SECO smatra da je to potrebno. SECO će direktno zakazuje i finansira takvu reviziju.

7.6 Opština, u saradnji sa DG Đakovica i RB Đakovica, po završetku Projekta, ali u svakom slučaju najkasnije četiri meseca nakon prestanka PS, podnosi za SECO izveštaj takvog obima i sa detaljima kao SECO opravdano zatraži o implementaciji Projekta i ostvarenju svrhe Projekta.

Član 8

Klauzula protiv korupcije

Ugovorne strane imaju zajedničku brigu u borbi protiv korupcije koja ugrožava dobro upravljanje i pravilno korišćenje resursa potrebnih za razvoj i, osim toga, ugrožava fer i otvorenu konkurenciju na osnovu cene i kvaliteta. One, stoga, izjavljuju svoju nameru da udruže svoje napore u borbi protiv korupcije, a posebno izjavljuju da bilo koju ponudu, poklon, plaćanje, naknadu ili korist bilo koje vrste, podnete od strane nekoga, direktno ili indirektno, u cilju dodele mandata ili ugovora u okviru ovog PS, ili tokom njegovog izvršenja, tumačiće se kao nezakonita radnja ili koruptivna praksa. Bilo koji čin ove vrste predstavlja dovoljan razlog da opravda poništenje ovog PS, nabavke ili dodeljenih sredstava ili preduzimanje bilo koje druge korektivne mere predviđene važećim kosovskim zakonom. Ugovorne strane će se međusobno obaveštavati o svim osnovanim sumnjama u vezi sa kršenjem antikorupcijske klauzule.

Član 9

Osnova za saradnju

Poštovanje demokratskih principa i osnovnih ljudskih prava, kako je naročito uređeno u Univerzalnoj deklaraciji o ljudskim pravima, osnova je unutrašnje politike ugovornih strana, opštine i korisnika, i predstavlja suštinski element, jednako važan kao i ciljevi ovog PS.

Član 10

Rešavanje sporova

10.1 Sporovi u vezi sa tumačenjem ili primenom odredaba PS koji nisu rešeni na zadovoljavajući način diplomatskim pregovorima u roku od tri meseca od dana kada ih je ugovorna strana pokrenula, na zahtev SECO ili MEE, biće podneti arbitražnom tribunalu od tri člana. SECO i MEE će imenovati po jednog arbitra. Dvojica određenih arbitra imenuju trećeg arbitra za predsedavajućeg koji je državljanin treće zemlje.

10.2 Ako bilo koja od pomenutih stranaka nije imenovala svog arbitra i nije ispratila poziv druge pomenute strane da izvrši imenovanje u roku od mesec dana, drugog arbitra imenuje predsednik Međunarodnog suda na zahtev stranke koja ga poziva.

A.G. H.Š.

A.S. Mh. T. L.

10.3 Ako oba arbitra ne mogu da postignu dogovor o izboru trećeg arbitra (predsedavajućeg) u roku od dva meseca nakon njihovog imenovanja, njega imenuje predsednik Međunarodnog suda pravde.

10.4 Ako je u slučajevima navedenim u odredbama 10.2 i 10.3 ovog PS, predsednik Međunarodnog suda pravde sprečen da obavlja pomenutu funkciju, ili ako je državljanin jedne od strana, imenovanje vrši potpredsednik, a ako je i on/ona sprečen/a ili je državljanin jedne od stranaka, imenovanje će vršiti sledeći viši sudija iz Suda koji nije državljanin nijedne strane.

10.5 Važeći zakon je švajcarski zakon. Mesto arbitražnog tribunala je u Švajcarskoj Konfederaciji.

10.6 Podložno drugim odredbama koje sačinu ugovorne strane, arbitražni tribunal određuje svoju proceduru.

10.7 Odluka arbitražnog tribunala je obavezujuća za svaku ugovornu stranu.

Član 11

Modifikacije ili amandmani, aneksi

11.1 Izmene ili dopune PS (osim Aneksa) se vrše u pisanom obliku i zahtevaju saglasnost ugovornih strana.

11.2 Izmene ili dopune Aneksa PS mogu se izvršiti u pisanom obliku na odgovarajućem tehničkom nivou i zahtevaju saglasnost SECO, Opštine Đakovica i DG Đakovica.

11.3 Sledeći aneksi PS su njegov integralni deo:

- Aneks 1: Opis projekta: Poboljšanje učinka daljinskog grejanja u Đakovici
- Aneks 2: Budžet projekta
- Aneks 3: Raspored isplata doprinosa u gotovom novcu iz Opštine Đakovica
- Aneks 4: Logika intervencije i Logički okvir
- Aneks 5: Smernice za dodelu i upravljanje infrastrukturnim projektima koje finansira SECO u zemljama u tranziciji i zemljama u razvoju

Član 12

Stupanje na snagu i okončanje

12.1 Ovaj PS stupa na snagu na dan kada ga potpišu obe ugovorne strane. Ostaje na snazi sve dok sve obaveze koje proizilaze iz njega ne budu ispunjene, procenjeno do 31. decembra 2023. godine.

12.2 Međutim, ako bilo koja strana smatra da, pre isteka PS, njegovi ciljevi više ne mogu biti postignuti ili da druga strana ne ispunjava svoje obaveze, imaće pravo da suspenduje ili raskine PS u bilo koje vreme davanjem šest meseci unapred pismenog obaveštenja. Bez obzira na prethodno, svaka strana može, uz pismeno objašnjenje o razlozima, otkazati PS sa trenutnim dejstvom u slučaju bitnog kršenja PS. Bitno

AG. H. Sh

A.S. Mh. T. L.

kršenje znači ili ozbiljno kršenje jednog od osnovnih ciljeva PS ili ozbiljno kršenje dužnosti ugovornih strana. Adrese koje se koriste za slanje pismenog obaveštenja su:

Ministarstvo za ekonomiju i životnu sredinu Bivša Toskana/UI. Majke Tereze br.36 10 000 Priština-Kosovo	State Secretariat for Economic Affairs SECO Holzikofenweg 36 CH-3003 Bern, Switzerland
--	---

12.3 U slučaju raskida Ugovora prema članu 12 stav 2, odredbe PS se i dalje primenjuju na sve tekuće ugovore u trenutku njegovog raskida, sve dok dotični ugovori ne budu raskinuti.

Član 13

Zakonska osnova

U slučaju odstupanja između Okvirnog sporazuma i PS, prevladava Okvirni sporazum.

Član 14

Jezik

Sva prepiska sa SECO, uključujući bilo koju vrstu dokumenata, odobravanje računa, izveštaja i drugih radova vezanih za Projekat, biće izrađena na engleskom jeziku.

Član 15

Odgovornost

Donator ne preuzima bilo kakav rizik ili odgovornost za bilo kakve štete, povrede ili druge moguće štetne efekte prouzrokovane Projektom, uključujući, ali ne ograničavajući se na nedoslednosti u planiranju Projekta, druge projekte koji mogu uticati na njega ili javno nezadovoljstvo.

Član 16

Obaveze treće strane

Svaka ugovaračka treća strana u projektu obavezana je i Okvirnim sporazumom i ovim PS.

Potpisano u Prištini na dan 28 august 2020 u pet originalnih primeraka, svaki na albanskom, srpskom i engleskom jeziku. U slučaju spora oko tumačenja Sporazuma, prevladava engleska verzija.



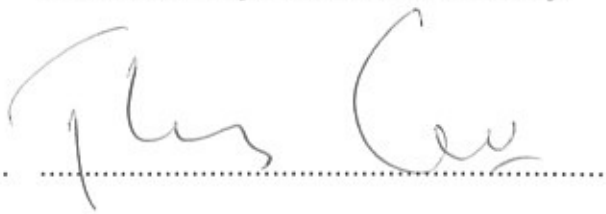
Za Vladu Republike Kosovo



Ministarstvo za ekonomiju i životnu
sredinu

Nj.E. Bljerim Kući (Blerim Kuqi)
Ministar

Za Vladu Švajcarske Konfederacije



Ambasada Švajcarske u Prištini

Nj.E. Thomas Kolly
Ambasador

Svedok:

Za Opštinu Đakovica



G. Ardian Đini (Gjini)
Gradonačelnik Đakovice

Za kompaniju za daljinsko grejanje



Gđa. Albana Skivjani
V.D. generalne direktorke

Za Regionalnu bolnicu "Isa Grezda"



G. Hiljmi Šalja (Hilmi Shala)
V.D. generalnog direktora

